

ТЕРМИНЫ И КВАЗИТЕРМИНЫ В ИСХОДНОМ И ПЕРЕВОДНОМ ТЕКСТЕ НА МАТЕРИАЛАХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ А. И Б. СТРУГАЦКИХ

Низовцева Татьяна Владиславовна

Аспирант, Московский Государственный Областной

Университет

tatianaawesome@gmail.com

TERMS AND QUASITERMS IN THE SOURCE AND TRANSLATED TEXT ON THE MATERIALS OF WORKS OF A. AND B. STRUGATSKY

T. Nizovtseva

Summary: This paper discusses the terms and quasi-terms used in the works of the Strugatsky brothers, as well as the semantic and grammatical features of the neologisms and occasionalisms studied.

Despite the large number of studies devoted to the analysis of the Strugatsky brothers' work, the vocabulary that includes terms and quasi-terms in the works we selected for research has not previously been the subject of scientific description. This is the novelty of our work. The article explores individual author's neologisms (terms and quasi-terms), and also provides a comparative analysis of occasionalisms with other language units.

In conclusion, this study concludes that a special vocabulary is necessary to create a literary flavor and is necessary for an adequate perception of works in the genre of science fiction. The analysis of the Strugatsky works showed that the individual author's neologisms themselves recreate the color of Russian science fiction. Many neologisms are taken from English, but they can be translated into Russian, giving the author's idea and position sensibly.

Key words: terms, quasi-terms, neology, neologisms, quasineologisms, science fiction, word formation.

Аннотация: В этой статье рассматриваются термины и квазитермины, которые употреблены в произведениях братьев Стругацких, а также семантические и грамматические особенности исследуемых неологизмов и окказионализмов.

Несмотря на большое количество исследований, посвященных анализу творчества братьев Стругацких, лексика, включающая термины и квазитермины, в произведениях, отобранных нами для исследования, ранее не была предметом научного описания. Это и составляет новизну нашей работы. В статье исследуются индивидуально-авторские неологизмы (термины и квазитермины), а также проводится сравнительно-сопоставительный анализ окказионализмов с другими языковыми единицами.

В заключении данного исследования делается вывод, что особая лексика необходима для создания литературного колорита и нужна для адекватного восприятия произведений в жанре научной фантастики. Сделанный анализ произведений Стругацких показал, что собственно индивидуальные авторские неологизмы воссоздают колорит русской научной фантастики. Многие неологизмы взяты из английского языка, но на русский их можно перевести, передав здраво авторскую мысль и позицию.

Ключевые слова: термины, квазитермины, неология, неологизмы, квази-неологизмы, научная фантастика, словообразование.

Введение

Научно-фантастические произведения всегда вызвали большой интерес у читателей. Рассказы о путешествиях на другие планеты, во времени и пространстве, альтернативные и фантастические реалии - все это будоражило сознание людей. Размышляя о мире и человеке, писатели - фантасты поощряли читателей новыми намеками, необычными параллелями с реальной жизнью. Русские писатели, преуспевшие в жанре научной фантастики в передаче нереального мира и времени, включили в свои произведения отдельные авторские неологизмы. В связи с этим многие романы в жанре научной фантастики богаты новой лексикой. Неологизмы автора теперь дополняются лексическим составом русского языка, и, возможно, вскоре он станет гораздо шире с новыми авторскими словами. Наш великий и могучий русский язык в скором времени может стать ещё богаче и разнообразнее. Встречая новое слово, читатель интересуется не только его лексическим значением, но и, стремясь раскрыть тайну происхождения, как малень-

кий ребенок, не зная названия предмета, образует слово как подобие услышанных ранее слов. Литературоведы и лингвисты занимаются вопросом функционирования авторских неологизмов.

Постановка проблемы исследования

Сегодня существует огромное количество переводов русской литературы и русской научной фантастики. Однако многие неологизмы, термины и квазитермины взяты за основу из других языков. Задача исследования - найти ответ на вопрос: являются ли термины и неологизмы, используемые в произведениях Стругацких, выражением мысли и позиции автора, и правильно ли понимается мысль автора при переводе текста на другой язык, например, на английский?

Цель исследования

Цель исследования - изучение особенностей использования в контексте произведений терминов и квази-

терминов.

Для достижения этой цели были рассмотрены следующие задачи:

1. раскрыть понятие неологизмов, которые являются индивидуально-авторскими;
2. выделить в тексте такие лексические единицы;
3. изучить классификации отдельных авторских неологизмов;
4. описать грамматические и семантические особенности этих неологизмов.

Научная новизна

Научная новизна работы заключается в попытке изучить неологизмы Стругацких, чего раньше исследователи не делали.

Теоретическое значение работы

Теоретическое значение работы заключается в выявлении принципов изучения отдельных неологизмов Стругацких, это может стать основой новой теории в ходе изучения университетской литературы.

Практическое значение работы

Практическое значение работы заключается в возможности использования полученных теоретических выводов при чтении лекций и выполнении практических заданий на филологическом факультете и факультете иностранных языков со специализацией литературного перевода.

Методология

Специфика этой работы привела к использованию в исследовании следующих методов: наблюдения за текстом, сравнительного и сопоставительного анализа материала и синтеза. Статья состоит из аннотации, введения, результатов исследования, заключения и списка использованной литературы.

Результаты исследования

Для обозначения результатов словообразования писателей-фантастов существует несколько оригинальных терминов: неологизмы научной фантастики, а также квази-слова и квазитермины. Ниже мы раскроем их содержание, отметив при этом, что в вопросе терминологии мы придерживаемся точки зрения Н.В. Новикова, который считает: «термин «неологизм» незаконно вводит новое образование в группу языковых единиц. Семантика терминов «квазилексемы» и «квазитермины» такова, что позволяет отнести их как к уже известным каноническим словам и новым образованным окказиональным, так и к

цельноформированным языковым единицам, а также различным фразеологическим единицам или другим сочетаниям слов, которые могут служить словами или терминами». Для нас неприемлемо и обозначение «окказиональное слово в произведениях научной фантастики», используемое в диссертации Е. А. Белоусовой [1, с. 13] это обозначение соответствует «широкому» пониманию термина «окказионализм». Мы придерживаемся «узкого» понимания термина, согласно которому слова называются окказионализмами, созданными с отклонениями от господствующих в эту эпоху словообразовательных типов.

Подавляющее большинство обнаруженных нами новообразований НФ (120 единиц) в художественных текстах братьев Стругацких было найдено в произведениях, относящихся к реалистическому типу.

В зависимости от принципа, лежащего в основе классификации, их можно описать несколькими способами.

Большая часть новообразований, представленных в произведениях реалистического характера, встречается в рассказах, составляющих цикл «Полуденный мир»; еще очень небольшая часть новообразований (8 единиц) встречалась нам в рассказах, не входящих в цикл «Полуденный мир». Характеризуем словообразовательную структуру НФ, сопровождая описание сопутствующими объяснениями и толкованиями.

Как отмечалось выше, новообразования НФ не отличаются яркостью и своеобразием словообразовательной структуры, характерной для слов, создаваемых случайными словообразовательными закономерностями. Писатель-фантаст, изобретая новое слово, старается прежде всего представить последовательную и достоверную картину фантастического (возможного в теории) мира, и братья Стругацкие (по крайней мере, в своих произведениях реалистического типа) не исключение.

Новообразования, с элементом кибер-, чрезвычайно распространены в словообразовании братьев Стругацких. Рассмотрим такие слова:

киберсистемы [кибер(нетические)+систем(ы)] 'кибернетические системы': *Строительным материалом для киберсистемы данного типа, - как можно суше сказал я, - является тот материал, который у киберсистемы под ногами* [<https://cyberleninka.ru/article/n/kvazirealii-mira-fentezi-ih-klassifikatsiya-i-rol-v-vozdeystvii-teksta-perevoda-na-poluchatelya/viewer>, дата обращения 24.01.20]; **киберхирург** [кибер(нетический)+хирург]; 'кибернетический хирург': *Постоянно включенный и готовый к действию киберхирург - огромный белый спрут, подвешенный к потолку, - холодно глянул на меня зелеными глазами и с готовностью приподнял ма-*

нипуляторы [М: 379]; Диксон стоял рядом и смотрел, как тонкая блестящая игла **киберхирурга** входит в его руку [https://cyberleninka.ru/article/n/kvazirealii-mira-fentezi-ih-klassifikatsiya-i-rol-v-vozdeystvii-teksta-perevoda-na-poluchatelya/viewer, дата обращения 24.01.20].

названия лиц по роду деятельности:

Кибертехник [кибер+техник] 'специалист по обслуживанию киберов': Собственно, это уже был не страх, это были остатки пережитого страха, смешанного со стыдом. **Кибертехник**, который испугался собственных киберов... [[https://cyberleninka.ru/article/n/kvazirealii-mira-fentezi-ih-klassifikatsiya-i-rol-v-vozdeystvii-teksta-perevoda-na-poluchatelya/viewer, дата обращения 24.01.20].

Киберинженер [кибер+инженер] 'специалист по киберам более высокого ранга, чем кибертехник': Я, собственно, надеялся выяснить это у Вадика. Тогда Вадик вызвал головастую Нинонс ЭР-8, мы обсудили эту возможность втроем, ничего не придумали, и головастая Нинон посоветовала мне связаться с главным **киберинженером** базы, который зубы съел именно на этих строительных системах, чуть ли не их создатель [https://www.rulit.me/books/osobennosti-yazyka-i-stilya-prozy-bratev-strugackih-read-172179-47.html, дата обращения 24.01.20].

Психократ [псих+о+крат] 'существо, способное подчинять своей воле других людей': В поле нашего зрения еще ни разу не попадал **психократ** подобной силы, да еще инопланетянин вдобавок [https://bookitut.ru/OSOBENNOSTI-YaZYKA-I-STILYa-PROZY-BRATJEV-STRUGACzKIKh.10.html, дата обращения 24.01.20].

Видеофон [видео- (от лат. video 'вижу') + фон (от греч. phone 'звук')] 'прибор для воспроизведения аудиовизуальных изображений': Сережа Кондратьев пошел прямо к **видеофону** [http://www.fandom.ru/convent/174/fligran_2002_3.htm, дата обращения 24.01.20].

Наиболее полное исследование языковых и стилистических особенностей стругацкой прозы провёл Р. Е. Тельпов в своей работе «Особенности языка и стиля прозы Стругацких» [https://www.rulit.me/books/osobennosti-yazyka-i-stilya-prozy-bratev-strugackih-read-172179-47.html, дата обращения 24.01.20]. Тельпов описывает всестороннее изучение языка и стиля научной фантастики в прозе братьев Стругацких с учетом особенностей их творческой манеры, стиля отдельного автора. Он считает, что литературное наследие Стругацких неоднородно и определяется художественным мировоззрением, которое они создают с помощью художественной литературы. После проведения анализа текстов, а именно

лексических единиц в текстах, Р.Е. Тельпов приходит к выводу, что всю фантастическую прозу братьев Стругацких можно разделить на три вида: реалистическую, аллегорическую и игровую фантастику. Давайте поговорим подробнее о каждом из этих типов. Реалистический тип принадлежит к числу таких произведений, излагающих определенные факты о конкретных событиях в определенный период времени («Страна багровых облаков», «Путь на землю»).

Аллегорический тип включает произведения-притчи, содержащие абстрактные идеи («Второе нашествие марсиан», сюжет в повести «Улитка на склоне»), игровой тип включает произведения, раскрывающие многоступенчатый художественный мир, объединенный авторским дизайном, закодированный, условный, театральный («Понедельник начинается в субботу», «История трех», «Отягощенный злом»).

Для обеспечения достоверности картины мира будущего в произведениях реалистического характера авторы создают новые слова, имитирующие научно-техническую терминологию (ксенология, ментоскоп, кристаллофон, механозарод), используют названия на экзотической модели (крабахар, кристаллотека, хамораки), слова-анахронизмы (листовка-флайер, планер).

Анализ работ, посвященных новообразованиям НФ, позволяет сделать вывод о двух разных группах, на которые делятся все новообразования такого рода:

- 1) новообразования, созданные с мотивированным знаком;
- 2) новообразования, созданные с помощью немотивированного знака.

Остановимся на каждом из них.

Основная особенность новообразований, созданных с помощью мотивированного знака, заключается в том, что строительный материал (слова, морфемы, элементы терминов) происходит из стандартизированного языка. Эти наросты призваны имитировать в употреблении научно-технической терминологии, именно, по словам Новикова, писатели-фантасты прежде всего мыслят «прозрачностью внутренней формы слова» [4, с. 68], тем самым создавая иллюзию эталона и туманности НФ, которая становится понятной широкой аудитории читателей. Своеобразие «частных» словообразовательных типов, по которым должно происходить создание рассматриваемых нами в настоящее время новых НФ-образований, зависит от особенностей идиостиля. [2, с. 178].

Следует отметить, что неологизмы иностранного происхождения приобретают (могут) новое значение в русском языке. Это важно знать при переводе текста.

Стругацкие употребляют английское слово «сталкер». Давайте проанализируем значение этого слова.

«Сталкер», - а; м. [англ. Stalker-красться] - 1. Первопроходец, первооткрыватель (обычно в опасных для жизни местах). 2. Кто рискует своей жизнью, ставит его на большой риск, чтобы достичь цели.

В случае появления этого слова на Сталкер похож на русский д. н. Шмелев описанного: «фиксация на слово» образный «смысл может вести к вытеснению и забвению его» базовым « значение. Но связь между» прямым» и «образным» значением слова, обычно воспринимаемого говорящим как связь между «первичным» и «вторичным» смыслами, не остается неизменной « [8, с. 193].

Исходя из вышесказанного, мы можем сделать вывод, что одно и то же слово каждый раз может иметь разное значение в зависимости от контекста.

В целом, несмотря на очевидные и существенные различия, наблюдаемые между новообразованиями НФ и окказионализмами, между этими двумя группами существует значительное сходство, которое заключается в том, что и новообразования НФ, и окказионализмы создаются по аналогии. Но если окказионализмы могут создаваться по аналогии и к отдельным словам, и к группам слов, то новые образования НФ всегда создаются по аналогии с отдельными слоями лексики (чаще всего по аналогии с научно-технической терминологией).

На материале произведения «Понедельник начинается в субботу» разберём особенности перевода окказионализмов на английский язык. В своей работе я анализировала переводы Льюиса Киндела и Леонида Ренена с русского языка на английский. Эти переводы были сделаны в 2004 и 1977 году. При переводе важно сохранить понимание и контекст произведения, не нарушив при этом авторского замысла.

Рассмотрим окказионализмы Стругацких и проследим способы их перевода. Выделяют три основных способа: кальку, транслитерацию и транскрипцию, а также собственный аналог переводчика. [3, с. 183].

Транскрипция передаёт звуковую форму исходного текста, а транслитерация – графическую. [6, с. 224].

Эти два способа чаще используют при переводе собственных имён. Такие способы как раз и использовались в исследуемом произведении: *ЖуанЖуакомо – GianGiacomo, Магустратум – magistatum, CristóbalJunta – Кристоаль Хунта.*

Калькирование – переводческий способ, при котором составные части слова заменяются буквальны-

ми соответствиями языка, на который выполняется перевод. Приведём примеры: *Псиполе – psychofield, Гиперполе – Hyperfield, М-поле – M-field, Аквавитометр – aquavitometer, теленамема- telepathgrams.*

Когда же переводчик создаёт собственные окказионализмы, он сохраняет окказиональность и пытается сделать новое слово понятным для того, кто читает перевод: *Микромонор – Microchokes, Умклайдем – Plywitsum, Астромат- starglider* (перевод способом калькирования).

В анализируемых переводах я обнаружила опущение некоторых слов. Чаще всего такому приёму в переводах текстов подвергаются слова с избыточной семантикой с точки зрения смыслового содержания. Приведём пример оригинала и перевода:

Витька замер в классической позе для материального заклинания: Vitka froze in the classical pose for a materialincantation.

Сравним способы перевода произведения Стругацких на английский язык Л. Рененом и Л. Кинделом.

Л. Ренен:

Я имею в виду ум клайдем - I am referring to the umclidet..."

ИзНаКурНож - Iznacurnozh

Вдруг попугай заорал: «Овер-рсан! Овер-рсан!» - *Suddenly the parrot yelled out: "Oversan Oversan!"*

Л. Киндел:

Я имею в виду ум клайдем - I meant the plywitsum..."

ИзНаКурНож - Lohuchil

Вдруг попугай заорал: «Овер-рсан! Овер-рсан!» - *Suddenly the parrot screeched: "Solarr jump! Solarr jump!"*

В исследуемых переводах видно, что Л. Ренен использует такие способы перевода, как транскрипцию и транслитерацию, а Л. Киндел пользуется собственным аналогом переводчика. [6, с. 203].

У Киндела чаще встречаются кальки, а также собственный аналог перевода.

В переводе Л. Ренена опущений обнаружено не было, Ренен чаще использовал транскрипцию и транслитерацию, реже применял калькирование. У Л. Киндела я встретила больше калькирования и собственного аналога переводчика.

Таким образом, я пришла к выводу, что переводчики – это тоже писатели со своим уникальным и неповторимым стилем.

Заключение

Отметим, что новообразования, создаваемые писателями-фантастами, должны в идеале предвосхищать развитие лексической системы происходящего по объективным законам существования языка, именно поэтому они создаются как единое целое, призванное внести вклад в будущий состав соответствующих семантических парадигм, т. е. они должны соответствовать усредненной норме языка, о чем говорилось выше.

Сделанный анализ произведений Стругацких показал, что собственно индивидуальные авторские неологизмы воссоздают колорит русской научной фантастики. Конечно, многие неологизмы взяты из английского языка, но на русский их можно перевести, передав здраво авторскую мысль и позицию.

Точно так, делая перевод русской научной фанта-

стики на английский язык, есть большая вероятность передать авторскую позицию, мало изменив смысл текста. Необходимо помнить отличие неологизмов и окказионализмов, также знать об их сходстве. Данная статья немного освещает проблемы перевода и понимания контекста произведений научной фантастики. Для наглядности было исследовано слово «сталкер» как наиболее распространённое и более понятное в современной фантастике.

Произведения братьев Стругацких можно исследовать бесконечно долго. Они поражают читателя своей оригинальностью, необычностью, новизной сюжета и загадочным контекстом.

Возможно, что эта статья станет преддверием появления многих других исследовательских работ, в том числе курсовых, дипломных работ, а также диссертаций.

ЛИТЕРАТУРА

1. Белоусова 2002 - Белоусова Е.А. Окказиональное слово в произведениях современной научной фантастики: автореф. ... дис. к.ф.н. - Майкоп, 2002. -19с.
2. Винокур 2006 - Винокур Г.О. О языке художественной литературы. - М.: КомКнига, 2006. - 328 с.
3. Караиниук П.М. Словообразование английского языка / П.М. Караиниук. - М.: «Высшая школа», 1977 – 303с.
4. Новиков 1986 - Новиков Н.В. Неологизмы в НФ// Русская речь (М.). - 1986. - №4. - С. 66-71
5. Поздеева Е.В. Окказиональное слово: восприятие и перевод. На материале произведений русскоязычных и англоязычных писателей: дисс. ... канд. филолог. наук / Е.В. Поздеева. - Пермь, 2002 – 203с.
6. Ревзина О.Г. Поэтика окказионального слова: Язык как творчество / О.Г. Ревзина. - М.: Инст-т русск. яз. им. В.В. Виноградова РАН, 2009 – 500 с.
7. Шанский Н.М. Школьный этимологический словарь русского языка / Н.М.Шанский. - 1-е изд. - М.: Дрофа, 2000 – 399с.].
8. Шмелев 1973 - Шмелев Д.Н. Проблемы семантического анализа лексики (на материале русского языка). - М.: Наука, 1973. - 280 с.

© Низовцева Татьяна Владиславовна (tatianaawesome@gmail.com)

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»